

# Bekendtgørelse

af

overenskomst af 13. december 1976 med Rumænien  
til undgåelse af dobbeltbeskatning.

---

Den 13. december 1976 undertegnedes i København følgende overenskomst mellem Danmark og Rumænien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskat:

**OVERENSKOMST**  
**mellem Kongeriget Danmark og Den socialistiske Republik Rumænien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskat.**

Kongeriget Danmarks og Den socialistiske Republik Rumæniens regeringer, der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskat og at fremme og styrkede økonomiske forbindelser mellem de to lande på grundlag af national suverænitet og respekt for uafhængighed, lige rettigheder, gensidig fordel og ikke-indblanding i indre forhold,

er blevet enige om følgende:

**Artikel 1**

*De af overenskomsten omfattede personer*

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

**Artikel 2**

*De af overenskomsten omfattede skatter*

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende stater, deres administrative underafdelingers eller deres lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

**CONVENTIE**  
**între Regatul Danemarca și Republica Socialistă România privind evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere.**

Guvernul Regatului Danemarca, și guvernul Republicii Socialiste România, Dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere și de a promova și întări relațiile economice între cele două țări pe baza respectării suveranității și independenței naționale, a egalității în drepturi, a avantajului reciproc și a neamestecului în treburile interne,

Au convenit după cum urmează:

**Articolul 1**

*Persoane vizate*

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

**Articolul 2**

*Impozite vizate*

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere stabilite în numele fiecărui stat contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autorităților locale ale acestora, indiferent de modul cum sînt percepute.

**CONVENTION**  
**between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and capital.**

The Governments of the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and to promote and strengthen the economic relations between the two countries on the basis of national sovereignty and respect of independence, equality in rights, reciprocal advantage and non-interference in domestic matters,

have agreed as follows:

**Article 1**

*Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

*Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller af formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

a) For Rumæniens vedkommende:

— skatter på indkomst af løn og arbejdsvederlag, litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, såvel som indkomst, der hidrører fra medvirken til publikationer, forestillinger, undersøgelser og andre tilsvarende kilder;

(— impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare)

— skatter på indkomster erhvervet i Rumænien af fysiske og juridiske personer, der ikke er hjemmehørende i Rumænien;

(— impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente)

— skatter på fortjeneste indvundet af "joint ventures", der er oprettet i Rumænien med rumænsk og udenlandsk deltagelse;

(— impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină)

— skatter på indkomst, der hidrører fra erhvervsvirksomhed såsom handel, liberalt erhverv såvel som

2. Sînt considerate ca impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii averii.

3. Impozitele care cad sub incidența prezentei convenții sînt următoarele:

a) în ceea ce privește România:

— impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare;

— impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente;

— impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină;

— impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Romania:

— taxes on the income from wages or salaries, literature, arts or scientific works, as well as income deriving from collaboration to publications, shows, examinations and from other such sources; (impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare);

— taxes on incomes obtained in Romania by non-resident individuals and corporate bodies; (impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente);

— taxes on profits of Joint Companies constituted in Romania with Romanian and foreign participation; (impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină);

— taxes on income deriving from productive activities such as trade, free professions, as well as from



<p>fra foretagender, der ikke er statsforetagender;</p> <p>(— impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat)</p> <p>— skatter på indkomst, der hidrører fra udleje af bygninger og jord;</p> <p>(— impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri)</p> <p>— skatter på indkomst, der hidrører fra landbrugsvirksomhed.</p> <p>(— impozitul pe veniturile realizate din activități agricole)</p> <p>(herefter omtalt som "rumænsk skat").</p> <p>b) For Danmarks vedkommende:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. indkomstkatten til staten;</li> <li>2. den kommunale indkomstskat;</li> <li>3. den amtskommunale indkomstskat;</li> <li>4. folkepensionsbidragene;</li> <li>5. sømandsskatten;</li> <li>6. den særlige indkomstskat;</li> <li>7. kirkeskatten;</li> <li>8. udbytteskatten;</li> <li>9. bidrag til dagpengefonden og</li> <li>10. formueskatten til staten.</li> </ol> <p>(herefter omtalt som "dansk skat").</p>	<p>decît cele de stat;</p> <p>— impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri;</p> <p>— impozitul pe veniturile realizate din activități agricole;</p> <p>(mai jos denumite "impozit român").</p> <p>b) în ceea ce privește Danemarca:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. impozitul pe venit perceput la nivel de stat (indkomstkatten til staten);</li> <li>2. impozitul municipal pe venit (den kommunale indkomstskat);</li> <li>3. impozitul pe venit către municipalitățile din județ (den amtskommunale indkomstskat);</li> <li>4. contribuțiile pentru pensii de bătrînețe (folkepensionsbidragene);</li> <li>5. impozitul marinarilor (sømandsskatten);</li> <li>6. impozitul special pe venit (den særlige indkomstskat);</li> <li>7. impozitul pentru biserică (kirkeskatten);</li> <li>8. impozitul asupra dividendelor (udbytteskatten);</li> <li>9. contribuția "per diem" la fondul pentru cazuri de îmbolnăvire (bidrag til dagpengefonden) și</li> <li>10. impozitul pe capital perceput la nivel de stat (formueskatten til staten);</li> </ol> <p>(mai jos denumite "impozit danez").</p>	<p>enterprises other than state enterprises; (impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat);</p> <p>— taxes on income deriving from building hiring and land leasing; (impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri);</p> <p>— taxes on income realized from agricultural activities; (impozitul pe veniturile realizate din activități agricole),</p> <p>(hereinafter referred to as "Romanian tax").</p> <p>b) In the case of Denmark:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the income tax to the State (indkomstkatten til staten);</li> <li>2. the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);</li> <li>3. the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);</li> <li>4. the old age pension contributions (folkepensionsbidragene);</li> <li>5. the seamen's tax (sømandsskatten);</li> <li>6. the special income tax (den særlige indkomstskat);</li> <li>7. the church tax (kirkeskatten);</li> <li>8. the tax on dividends (udbytteskatten);</li> <li>9. the contribution to the sickness "per diem" fund (bidrag til dagpengefonden) and</li> <li>10. the capital tax to the State; (formueskatten til staten),</li> </ol> <p>(hereinafter referred to as "Danish tax").</p>
---	--	--



4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skatte-love.

### Artikel 3

#### *Almindelige definitioner*

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

a) udtrykket "Rumænien" betyde Den socialistiske Republik Rumæniens territorium og havbunden og de undersøiske områders undergrund, over hvilke Rumænien udøver højhedsrettigheder i overensstemmelse med folkeretten og dets egen lovgivning med henblik på udforskning og udnyttelse af naturforekomster i sådanne områder;

b) udtrykket "Danmark" betyde Kongeriget Danmark, herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten kan udøve højhedsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster. Udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

c) udtrykkene "en af de kontraherende stater" og "den anden kontraherende stat" be-

4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor de natură identică sau analoagă care se vor adăuga ulterior celor existente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc, la finele fiecărui an, modificările importante aduse legislației fiscale respective.

### Articolul 3

#### *Definiții generale*

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul "România" înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, fundul mării și subsolul ariilor submarine situate în afara apelor teritoriale asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale unor astfel de arii;

b) termenul "Danemarca" indică Regatul Danemarca, inclusiv orice arie înăuntrul căreia în conformitate cu legislația Danemarcei și în conformitate cu dreptul internațional, Danemarca poate exercita drepturi suverane cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale platformei continentale. Termenul nu cuprinde insulele Faeroe și Groenlanda;

c) expresiile "un stat contractant" și "celălalt stat contractant" indică, după cum

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### *General definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Romania" means the territory of the Socialist Republic of Romania and the seabed and subsoil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law, and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;

b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised. The term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as

<p>tyde Rumænien eller Danmark, alt efter sammenhængen;</p>	<p>cere contextul, România sau Danemarca;</p>	<p>the context requires, Romania or Denmark;</p>
<p>d) udtrykket "person" omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;</p>	<p>d) termenul "persoană" cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;</p>	<p>d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;</p>
<p>e) udtrykket "selskab" betyder enhver juridisk person, herunder et "joint venture", der er stiftet i henhold til rumænsk lovgivning, eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;</p>	<p>e) termenul "societate" indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române sau oricare entitate considerată ca persoană juridică în vederea impozitării;</p>	<p>e) The term "company" means any body corporate including a joint company, which is incorporated under the Romanian law or any entity, which is treated as a body corporate for tax purposes;</p>
<p>f) udtrykkene "foretagende i en af de kontraherende stater" og "foretagende i den anden kontraherende stat" betyder henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;</p>	<p>f) expresiile "întreprindere a unui stat contractant" și "întreprindere a celuilalt stat contractant" indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;</p>	<p>f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;</p>
<p>g) udtrykket "kompetente myndigheder" betyder:</p>	<p>g) expresia "autoritate competentă" indică:</p>	<p>g) The term "competent authority" means:</p>
<p>1) for Rumæniens vedkommende, finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder;</p> <p>2) for Danmarks vedkommende, ministeren for skatter og afgifter eller hans befuldmægtigede stedfortræder;</p>	<p>1) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat legal;</p> <p>2) în cazul Danemarcei, ministrul veniturilor interne, taxelor vamale și al impozitelor indirecte sau reprezentantul său autorizat;</p>	<p>1) In the case of Romania the Minister of Finance or his authorized representative;</p> <p>2) In the case of Denmark the Minister of Inland Revenue, Customs and Excise or his authorized representative;</p>
<p>h) udtrykket "statsborgere" betyder alle fysiske personer, der har statsborgerskabet i en af de kontraherende stater, og alle juridiske personer eller andre sammenslutninger, som er oprettet i henhold til gældende lovgivning i en af de kontraherende stater;</p>	<p>h) termenul "naționali" înseamnă toate persoanele fizice care au cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice sau alte entități create în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;</p>	<p>h) The term "nationals" means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons or other entities created under the law in force in a Contracting State;</p>
<p>i) udtrykket "international trafik" betyder enhver transport foretaget af et skib, et luftfartøj, jernbane eller et vejbefordringsmiddel, der dri-</p>	<p>i) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport făcut de către o navă, aeronavă, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de către o</p>	<p>i) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place</p>



ves af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en af de kontraherende stater, bortset fra tilfælde hvor transporten foretages udelukkende mellem pladser i den anden kontraherende stat.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

#### Artikel 4

##### *Skattemæssigt hjemsted*

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket "hjemmehørende i en af de kontraherende stater" på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium. Udtrykket omfatter ikke en person, som er skattepligtig i denne kontraherende stat udelukkende af indkomst fra kilder i eller af formue, der beror i denne stat.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal spørgsmålet afgøres i overensstemmelse med følgende regler:

a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge de kontraherende stater, skal

intreprindere care are locul conducerii efective într-unul din statele contractante, cu excepția cazului când un atare transport este efectuat numai între două locuri situate în celălalt stat contractant.

2. Pentru aplicarea Convenției de către un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definită are sensul ce i se atribuie de către legislația statului menționat guvernând impozitele care fac obiectul Convenției numai dacă contextul nu cere o interpretare diferită.

#### Articolul 4

##### *Domiciliu fiscal*

1. In sensul prezentei Convenții expresia "rezident al unui stat contractant" desemnează orice persoană care în virtutea prevederilor legale ale aceluși stat este subiect de impunere în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analogă. Termenul nu cuprinde însă nici o persoană care este supusă impozitului în acel stat contractant numai datorită venitului pe care îl realizează din surse sau capital situate în acel stat.

2. Când, conform dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este considerată rezidentă în ambele state contractante, atunci acest caz se rezolvă după regulile ce urmează:

a) persoana va fi considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă dispune de o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea va fi

of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State, relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article 4

##### *Fiscal domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall



han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;

c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;

d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

#### Artikel 5

##### *Fast driftssted*

1. I denne overenskomst betyder udtrykket "fast driftssted" et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

considerată ca rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din statele contractante, atunci este considerată ca rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant al cărui național este;

d) dacă această persoană este un național al ambelor state contractante sau al nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Cînd, după dispozițiile paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este socotită ca rezidentă a fiecăruia din statele contractante, ea este considerată ca rezidentă a statului în care este situat sediul conducerii sale efective.

#### Articolul 5

##### *Sediu permanent*

1. In sensul prezentei Convenții, expresia "sediu permanent" indică o instalație fixă de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.



2. Udtrykket "fast driftssted" skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, en oliekilde, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end 12 måneders varighed.

3. Udtrykket "fast driftssted" skal ikke omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) varer, tilhørende foretagendet, som er udstillet inden for rammerne af en lejlighedsvis afholdt midlertidig messe eller udstilling, og som sælges, efter at den omhandlede messe eller udstilling er lukket;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til

2. Expresia "sediu permanent" cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o mină, un puț petrolifer, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;
- g) un șantier de construcție sau de montaj a cărui durată depășește 12 luni.

3. Nu se consideră sediu permanent:

- a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul de a fi prelucrate de către o altă întreprindere;
- d) produsele sau mărfurile aparținând întreprinderii expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, care sînt vîndute după închiderea aceluia târg sau expoziții;
- e) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strînge informații pentru întreprindere;
- f) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau activități ana-

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition which are sold after the closing of the said fair or exhibition;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supply of information, for scientific research or for sim-

udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat — og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5 — skal anses for at være et fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne anden stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

loage, care au caracter preparator sau auxiliar, pentru întreprindere.

4. O persoană — alta decât un agent cu statut independent în sensul paragrafului 5 — activînd într-unul din statele contractante în numele unei întreprinderi din celălalt stat contractant se consideră "sediul permanent" în primul stat contractant, dacă dispune de puteri pe care le exercită în mod obișnuit în acest stat, care îi permit să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul cînd activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Nu se consideră că o întreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că acesta își exercită activitatea în acest celălalt stat contractant prin intermediul unui curtier (broker), al unui comisionar general sau al oricărui alt intermediar cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celuilalt stat contractant sau care exercită activitatea în acel celălalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ilar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



## Artikel 6

*Indkomst af fast ejendom*

1. Indkomst af fast ejendom, heri indbefattet indkomst af land- eller skovbrug, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket "fast ejendom" skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken den omtalte ejendom er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

## Artikel 7

*Fortjeneste ved forretningsvirksomhed*

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun be-

## Articolul 6

*Venituri imobiliare*

1. Venitul provenind din bunuri imobile inclusiv cele din exploatare agricole sau forestiere este impozabil în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. Expresia "bunuri imobile" se defineşte în conformitate cu legislaţia statului contractant în care bunurile menţionate sînt situate. Expresia va cuprinde, în orice caz, toate accesoriile, inventarul viu şi mort al exploatărilor agricole şi forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dreptul comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile şi drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor şi a altor bogăţii naturale ale solului; navele şi aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Dispoziţiile paragrafului 1 se aplică veniturilor obţinute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietăţii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi şi veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

## Articolul 7

*Beneficiile întreprinderilor*

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant sînt impozabile numai în

## Article 6

*Income from immovable property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property referred to is situated. The term shall in any case include property, accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## Article 7

*Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that



skattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted.

Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed gennem et fast driftssted, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Under iagttagelse af bestemmelsen i stk. 3 skal der, når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. For så vidt det har været sædvane i en af de kontraherende stater at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stk. 2 ude-

accest stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitatea sa în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, printr-un sediu permanent, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile acelu sediu permanent.

2. Cu excepția prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa și în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat în acel stat, se atribuie în fiecare stat contractant, acelu sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitînd activități identice sau analoage în condiții identice sau analoage și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sînt admise ca deduceri cheltuielile făcute pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca beneficiile unui sediu permanent să fie determinate prin repartizarea beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu împiedică acest stat con-

State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, through a permanent establishment, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that



lukke den pågældende kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at resultatet er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for en anden fremgangsmåde.

7. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

#### Artikel 8

##### *Transportforetagender*

1. Fortjeneste ved driften af skibe, luftfartøjer, jernbaner eller vejbefordringsmidler i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det

tractant de a determina beneficiile impozabile în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie, în orice caz, să fie — ca rezultat — în concordanță cu principiile cuprinse în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cum-pără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent trebuie determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive suficiente și valabile de a proceda altfel.

7. Când beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, dispozițiile acelor articole nu sînt afectate de dispozițiile prezentului articol.

#### Articolul 8

##### *Întreprinderi de transport*

1. Beneficiile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transporturi navale se află la bordul unei nave, atunci se va considera că acesta se află în statul contractant în care este situat portul de armare sau

Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall however be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Transport enterprises*

1. Profits from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or,

pågældende skib har sit hjemsted, eller såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, i hvilken rederen er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stk. 1 skal også finde anvendelse på fortjeneste opnået ved, at foretagender i en af de kontraherende stater deltager i en pool, i et konsortium eller i en international trafikorganisation.

4. Med hensyn til fortjeneste oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i stk. 1 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, som ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

#### Artikel 9

##### *Indbyrdes afhængige foretagender*

I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller  
b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af såvel et foretagende i den ene af de kontraherende stater som et foretagende i den anden kontraherende stat,  
og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som

dacă nu există un atare port de armare în statul contractant în care cel care exploatează nava este rezident.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obținute din participarea întreprinderilor statelor contractante într-un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

4. Referitor la beneficiile obținute de către consorțiul de transporturi aeriene danez, norvegian și suedez, cunoscut sub denumirea de Scandinavian Airlines System (SAS), prevederile paragrafului 1 se vor aplica numai acelei părți a beneficiilor care corespunde pachetului de acțiuni din consorțiu deținute de Det Danske Luftfartsselskab (DDL) partenerul danez în Scandinavian Airlines System (SAS).

#### Articolul 9

##### *Întreprinderi asociate*

Atunci când

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant, sau când,  
b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant  
și fie într-un caz, fie în celălalt între cele două întreprinderi s-au stabilit ori impus condiții în relațiile lor comerciale sau financiare, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite

if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

#### Article 9

##### *Associated enterprises*

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise in the other Contracting State, or  
b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,  
and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made be-



ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

#### Artikel 10

##### *Udbytter*

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige

a) 10 pct. af bruttoudbyttet, hvis modtageren er et selskab (bortset fra et interessentskab), som direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i det selskab, som udbetaler udbyttet;

b) i alle andre tilfælde 15 pct. af bruttoudbyttet.

Bestemmelsen i dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller udbytterettigheder, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsret-

între întreprinderi independente, atunci orice beneficii, care ar fi venit uneia din întreprinderi dacă n-ar fi fost acele condiții, dar datorită acelor condiții nu i-au mai venit, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impozitate în mod corespunzător.

#### Articolul 10

##### *Dividende*

1. Dividendele plătite de către o societate care este rezidentă a unui stat contractant către o persoană rezidentă a celuilalt stat contractant se impun în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acestui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 10 la sută din suma brută a dividendelor, dacă primitorul este o societate (se exclud societățile de persoane) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende;

b) în toate celelalte cazuri, 15 la sută din suma brută a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu afectează impozitarea societății privitoare la beneficiile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit în acest articol indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau titluri de folosință, părți miniere, părți de fondator sau din alte părți care nu sînt creanțe, participare la beneficii, precum și veniturile din alte părți sociale

tween independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate

tigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende. I denne forbindelse ligestilles fortjeneste, der udloddes af rumænske "joint ventures" til deltagerne, med udbytte.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

#### Artikel 11

##### *Renter*

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemme-

asimilate veniturilor din acțiuni de către legislația fiscală a statului contractant în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor. În acest context, beneficiile repartizate de societățile mixte române subscriitorilor de capital sînt asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică cînd beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant are, în celălalt stat contractant în care societatea plăitoare de dividende este rezidentă, un sediu permanent de care este legată în mod efectiv deținerea pachetului de acțiuni generator de dividende. În acest caz se aplică prevederile articolului 7.

5. Cînd o societate rezidentă a unui stat contractant obține beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acest celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate persoanelor care nu sînt rezidente ale acestui celălalt stat, nici să preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite reprezintă, în total sau în parte, beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

#### Articolul 11

##### *Dobînzi*

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt im-

rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In this context, the profits distributed by Romanian joint companies to the capital subscribers are assimilated to dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed



hørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af rentebeløbet.

3. Udtrykket "rente" betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, sidesidestilles med indkomst af pengelån.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, af en administrativ underafdeling, en lokal myndighed eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten — hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kon-

pozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluia stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma dobânzilor.

3. Termenul "dobânzi" folosit în prezentul articol indică venituri din efecte publice, din titluri de obligațiuni, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la beneficii și din creanțe de orice natură, precum și orice alte venituri asimilate veniturilor din sume împrumutate de legislația fiscală a statului contractant din care provin veniturile.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul dobânzilor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin dobânzile un sediu permanent de care sînt legate efectiv creanțele generatoare ale dobânzilor. În acest caz se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al aceluia stat. Cînd, cu toate acestea, persoana plătitoare a dobânzii, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța asupra căreia se plă-

in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid



traherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre frø den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsforbring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

7. Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 skal renter, der oppebæres af en af de kontraherende stater eller af en af denne kontraherende stats institutioner, som ikke er indkomstskattepligtig i denne kontraherende stat, eller — for så vidt angår fordringer, der er garanteret, sikret eller indirekte finansieret af denne kontraherende stat eller en af dens institutioner — af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, være fritaget for beskatning i den anden kontraherende stat.

tește dobînda și atare dobînda se suportă de sediul permanent respectiv, atunci se va considera că acea dobîndă provine din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Dacă, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau a relațiilor pe care și unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma dobinzilor plătite, ținînd cont de creanța pentru care ele sînt vărsate, excede pe aceea asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținîndu-se cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

7. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, dobinzile obținute de un stat contractant sau de către un oficiu public al aceluși stat contractant, oficiu care nu este supus impozitului asupra venitului de acel stat contractant, sau obținute de un rezident al unui atare stat contractant cu privire la datorii garantate, asigurate sau finanțate indirect de către acel stat contractant sau un oficiu public al acestuia vor fi scutite de impozit de către celălalt stat contractant.

was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, interest beneficially derived by a Contracting State, or by an instrumentality of that Contracting State, not subject to tax by that Contracting State on its income, or a resident of such Contracting State with respect to indebtedness guaranteed, insured, or indirectly financed by that Contracting State or instrumentality thereof, shall be exempt from tax by the other Contracting State.



## Artikel 12

*Provisionsindtægter*

1. Provisionsindtægter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne provisionsindtægter kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 4 pct. af provisionsindtægten.

3. Udtrykket "provisionsindtægter" betyder i denne artikel betalinger til en mægler, en kommissionær eller til enhver anden person, der ifølge skattelovgivningen i den kontraherende stat, hvorfra provisionsindtægten hidrører, ligestilles med en sådan mægler eller kommissionær.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor provisionsindtægten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, med hvilket den virksomhed, der har givet anledning til provisionsindtægten, har en direkte forbindelse. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Provisionsindtægter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af denne kontraherende stat selv, af en administrativ underafdeling deraf, af en lokal myndighed deri eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler provisionen, hvad enten

## Articolul 12

*Comisioane*

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Asemenea comisioane pot fi impuse, cu toate acestea, în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluși stat, însă impozitul astfel stabilit nu poate depăși 4 la sută din suma comisioanelor.

3. Termenul "comisioane" folosit în prezentul articol indică plăți făcute unui intermediar (broker), unui reprezentant comisionar general sau oricărei altei persoane asimilate unui astfel de intermediar sau reprezentant de către legislația de impozite a statului contractant din care provine o asemenea plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă primitorii comisioanelor, fiind rezidenți ai unui stat contractant, au în celălalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este legată efectiv activitatea care generează comisioanele. În asemenea caz, se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Comisioanele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este statul însuși, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al aceluși stat. Când, totuși, persoana plătitoare a comisioanelor, indiferent dacă este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contrac-

## Article 12

*Commission*

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 4 per cent of the amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this Article means a payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to such a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the commission arises a permanent establishment with which the activity giving rise to the commission is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a

han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den virksomhed, for hvilken betalingen udrædes, er udført, og en sådan provision afholdes af det faste driftssted, skal en sådan provision anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager provisionen, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte provision set i forhold til den virksomhed, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

#### Artikel 13

##### *Royalties*

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der

tant un sediu permanent de care se leagă activitățile pentru care este făcută plata și aceste comisioane sînt suportate de sediul permanent, atunci comisioanele vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii și altă persoană, suma comisioanelor plătite, ținînd seama de activitățile pentru care s-au plătit, excede suma asupra căreia ar fi convenit plătitorul și primitorul în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținîndu-se cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

#### Articolul 13

##### *Redevențe*

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui-lalt stat contractant pot fi impuse în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația acelu-lui stat, însă impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la

permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10



pålægges, må ikke overstige 10 pct. af royaltybeløbet.

3. Udtrykket "royalties" betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm og film eller bånd til radio- eller fjernsynsudsendelser, ethvert patent, varemærke eller anden tilsvarende ejendom eller rettighed, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor royalties oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, en administrativ underafdeling, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler royalties — hvad enten den pågældende er hjemme-

sută din suma redevențelor.

3. Termenul "redevențe" folosit în prezentul articol indică remunerațiile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv drepturi de autor pentru filme de cinematograf ori filme sau benzi magnetice destinate emisiunilor de radio sau televiziune, a unui brevet de invenție, a unei mărci de fabrică sau alte asemenea drepturi, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații relative la experiența câștigată în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică când beneficiarul redevențelor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant, din care provin redevențele, un sediu permanent de care se leagă în mod efectiv dreptul sau bunul generator de redevențe. În acest caz se aplică dispozițiile articolului 7.

5. Redevențele sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant dacă debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, dacă debitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-unul din statele contractante un

per cent of the amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including copyright of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trademarks or other like property or rights, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. When, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the other Contracting State a perma-



hørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, hvortil rettigheden eller ejendommen, der er grundlag for royalties, har direkte forbindelse, og royalties afholdes af det pågældende faste driftssted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de betales, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

#### Artikel 14

##### *Fortjeneste ved afståelse af formuegenstande*

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel 6, stk. 2, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et

sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator al redevențelor și care suportă sarcina acestor redevențe, atunci aceste redevențe sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Dacă, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau a relațiilor pe care ambii le întrețin cu terțe persoane, cuantumul redevențelor plătite, ținînd cont de prestarea pentru care ele sînt vărsate, excede pe acelea asupra cărora s-ar fi convenit de debitor și creditor în lipsa unor asemenea relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținînd cont și de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

#### Articolul 14

##### *Cîștiguri din capital*

1. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, sînt impozabile în statul contractant în care sînt situate aceste bunuri.

2. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent pe care o

permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 14

##### *Capital gains*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment



fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af skibe, luftfartøjer, jernbane- eller vejbefordringsmidler, der anvendes i international trafik, og af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til driften af sådanne skibe og luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken fortjeneste, der hidrører fra sådan virksomhed, kan beskattes efter artikel 8.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stk. 1 og 2 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

#### Artikel 15

##### *Frit erhverv*

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat, eller han op-

entreprendre a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acestei baze fixe sînt impozabile în celălalt stat. Cu toate acestea, câștigurile provenind din înstrăinarea vapoarelor, a avioanelor, a vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional și a bunurilor mobile ținând de exploatarea unor astfel de vapoare și avioane sînt impozabile numai în statul contractant în care, urmare prevederilor articolului 8, sînt impozabile beneficiile din atare activități.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri, altele decît cele menționate la paragrafele 1 și 2, sînt impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cel care înstrăinează.

#### Articolul 15

##### *Profesii independente*

1. Veniturile realizate de către un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau a altor activități independente cu un caracter analog sînt impozabile numai în acel stat, dacă rezidentul nu dispune cu regularitate pentru exercitarea activității sale în celălalt stat contractant de o bază fixă sau este prezent în celălalt stat contractant o

which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State where, pursuant to the provisions of Article 8, profits from such activities are taxable.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 15

##### *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless, for the purpose of performing his activities, he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or is present in that other Contracting State for a period or periods



holder sig i den anden kontraherende stat i en eller flere perioder, der tilsammen overstiger 183 dage i det pågældende skatteår. Såfremt han har et sådant fast sted eller tager ophold som nævnt ovenfor, kan indkomsten beskattes i den anden kontraherende stat, men kun i det omfang den kan henføres til det faste sted eller til hans ophold.

2. Udtrykket "frit erhverv" omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

#### Artikel 16

##### *Personlige tjenesteydelser*

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 17, 19, 20, 21 og 22 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført i den anden kontraherende stat, kan vederlaget herfor beskattes i den anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt

a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende skatteår, og

periodă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat. Dacă dispune de o astfel de bază fixă sau dacă este prezent în condițiile susmenționate, veniturile sînt impozabile în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile acelei baze fixe sau prezenței sale.

2. Expresia "profesioni libere" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### Articolul 16

##### *Profesioni dependente*

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru activitate salariată sînt impozabile numai în acest stat, cu condiția ca activitatea salariată să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite sînt impozabile în acel celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat contractant dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat, și

exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned. If he has such a fixed base or is present as aforesaid, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to his presence.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 16

##### *Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remunerations derived for this activity may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned, and



b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og

c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj eller i et jernbane- eller vej-befordringsmiddel i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Når en i Danmark hjemmehørende person modtager vederlag for personligt arbejde udført om bord på et af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik drevet luftfartøj, kan sådant vederlag beskattes i Danmark.

#### Artikel 17

##### *Bestyrelseshonorarer*

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

#### Artikel 18

##### *Kunstnere og sportsfolk*

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 15 og 16 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller

b) remunerațiile sînt plătite de către sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui-lalt stat, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de către un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerațiile pentru activitatea salariată exercitată la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier în trafic internațional, se impun în statul contractant în care se află situat locul conducerii efective a întreprinderii. În cazul cînd un rezident al Danemarcei primește remunerații pentru muncă salariată prestată la bordul unui avion exploatat în trafic internațional de către consorțiul Scandinavian Airlines System (SAS), asemenea remunerații sînt impozabile numai în Danemarca.

#### Articolul 17

##### *Tantieme*

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte retribuții similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește în calitatea sa de membru al consiliului de administrație sau de supraveghere sau ale unui organ analog al unei societăți rezidentă în celălalt stat contractant sînt impozabile în acel celălalt stat.

#### Articolul 18

##### *Artiști și sportivi*

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 16, veniturile pe care profesioniștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema,

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

#### Article 17

##### *Directors' fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 18

##### *Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16 income derived by entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television



fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udføres af en kunstner eller en sportsmand, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 15 og 16 beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsmandens virksomhed er udøvet.

3. Indkomst fra sådan virksomhed, der udføres inden for rammerne af en kulturaftale indgået mellem de kontraherende stater, kan kun beskattes i udsendelsesstaten.

#### Artikel 19

##### *Pensioner, livrenter og sociale ydelser*

1. Pensioner (undtagen pensioner, der omfattes af bestemmelserne i artikel 20, stk. 2) og lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og enhver livrente, der udbetales til en sådan person, kan kun beskattes i denne stat.

2. Udbetalinger i henhold til socialforsikringslovgivningen i en kontraherende stat kan, uanset bestemmelserne i stk. 1, beskattes i denne stat.

3. Ved udtrykket "livrente" forstås en fast sum, som udbetales periodisk til fastsatte tidspunkter enten for livstid eller for et bestemt angivet

de radio sau televiziune și interpreții muzicali, precum și sportivii le obțin din activitatea lor personală desfășurată în această calitate sînt impozabile în statul contractant în care acele activități sînt exercitate.

2. Cînd veniturile în legătură cu activitățile personale ale unor astfel de artiști sau sportivi nu revine acestora, ci altor persoane, prin derogare de la prevederile articolelor 7, 15 și 16 acele venituri sînt impozabile în statul contractant în care se desfășoară activitatea artiștilor sau sportivilor menționați.

3. Veniturile realizate din activități desfășurate în cadrul acordurilor culturale încheiate între cele două state contractante sînt impozabile numai în statul trimitător.

#### Articolul 19

##### *Pensii, anuități, contribuții de asigurări sociale*

1. Pensiiile (altele decît pensiile a căror impunere este reglementată de prevederile paragrafului 2 al articolului 20) și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru muncă salariată desfășurată în trecut și orice anuitate plătită unui atare rezident vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 plățile făcute în cadrul sistemului public de asigurări sociale al unui stat contractant sînt impozabile în acel stat.

3. Termenul "anuitate" înseamnă o sumă determinată, plătită în mod periodic la scadențe fixe, în timpul vieții sau în timpul unei perioade

artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income derived from such activities performed within the framework of cultural agreements concluded between the Contracting States, shall be taxable only in the sending state.

#### Article 19

##### *Pensions, annuities and social security contributions*

1. Pensions (other than pensions, the taxation of which is governed by the provisions of paragraph 2 of Article 20), and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of



eller forud beregneligt tidsrum i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger mod rimelig og fuld modydelse i penge eller penges værdi.

#### Artikel 20

##### *Offentlige hverv.*

1.a) Vederlag (undtagen pensioner), der udbetales af en kontraherende stat, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder til en fysisk person for varetagelsen af hverv for denne stat eller underafdeling eller lokale myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) Et sådant vederlag beskattes imidlertid kun i den anden kontraherende stat, hvis hvervet udføres i denne stat, og modtageren er hjemmehørende i denne anden stat og

- (i) er statsborger i denne stat eller
- (ii) ikke har taget bopæl i denne stat alene med det formål at varetage hvervet.

2.a) Enhver pension, som udbetales direkte af — eller af fonds oprettet af — en kontraherende stat, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder til en fysisk person for varetagelsen af hverv for denne stat eller dens underafdeling eller lokale myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) En sådan pension kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis modtageren er statsborger og hjemmehørende i denne stat.

3. Bestemmelserne i artiklerne 16, 17 og 19 finder an-

specificate sau determinabile în virtutea unui angajament de efectuare a plăților, în schimbul unor contraprestații depline și corespunzătoare făcute în bani sau evaluabile în bani.

#### Articolul 20

##### *Funcții guvernamentale*

1.a) Remunerația, alta decât o pensie plătită de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală din acel stat oricărei persoane fizice în legătură cu servicii prestate aceluși stat, subdiviziune sau autoritate locală sînt impozabile numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remunerație este impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sînt prestate în acel stat, iar primitorul este rezident al aceluși celălalt stat contractant și dacă:

- (i) este un național al aceluși stat; sau
- (ii) nu a devenit rezident al aceluși stat numai în scopul prestării serviciilor.

2.a) Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală din acesta oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluși stat, subdiviziune sau autoritate locală din acesta este impozabilă numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă primitorul este un național sau un rezident al aceluși stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 și 19 se vor aplica remunera-

time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money's worth.

#### Article 20

##### *Government service*

1.a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2.a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall

vendelse på vederlag og pensioner, der udbetales for hverv i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder.

#### Artikel 21

##### *Professorer*

1. En professor eller lærer, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som er beskæftiget med undervisning eller forskning ved et universitet eller en anden offentligt godkendt lærestalt i den anden kontraherende stat, kan for en periode af højst to år fra tidspunktet for påbegyndelsen af deres virksomhed kun beskattes i den førstnævnte kontraherende stat af indkomst, som de har modtaget for deres virksomhed.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder ikke anvendelse på vederlag for forskning, såfremt forskningen ikke er udført i offentlig interesse, men først og fremmest til en bestemt persons eller bestemte personers egen fordel.

#### Artikel 22

##### *Studerende og praktikanter*

1. Beløb, som til underhold, undervisning eller uddannelse modtages af en studerende, en lærling eller en praktikant, som er eller umiddelbart før et besøg i en af de kontraherende stater var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte kontraherende stat udelukkende i undervisnings- eller uddannelsesøjemed, skal være

rațiilor și pensiilor cu privire la serviciile prestate în cadrul unei activități industriale sau comerciale desfășurate de un stat contractant sau de o subdiviziune administrativă sau o autoritate din acesta.

#### Articolul 21

##### *Profesori*

1. Un profesor rezident al unui stat contractant, care predă sau efectuează cercetări la o universitate sau în orice altă instituție de învățământ autorizată legal a celuiilalt stat contractant, va fi impozabil numai în primul stat contractant, pentru toate remunerațiile primite în legătură cu activitatea desfășurată pe o perioadă care nu depășește doi ani de la data începerii activității.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica dacă lucrările de cercetare nu sînt întreprinse în interes general, ci în primul rînd în interesul personal al uneia sau mai multor persoane determinate.

#### Articolul 22

##### *Studenți și stagiari*

1. Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau instruire un student, un practicant sau un stagiar care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un stat contractant, rezident al celuiilalt stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat numai în scopul educării sau instruirii vor fi scutite de impozit în primul stat menționat

apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

#### Article 21

##### *Teachers*

1. A professor, or teacher resident of a Contracting State who is engaged in teaching or research at a university or at any other governmentally authorized educational institution of the other Contracting State shall be taxable only in that first Contracting State on all remuneration received in respect of that activity for a period not exceeding two years from the beginning of their activity.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research, if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### Article 22

##### *Students and trainees*

1. Payments which a student, a business apprentice, or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempted



fritaget for beskatning i den førstnævnte kontraherende stat under forudsætning af, at beløbene betales til ham fra kilder uden for denne stat.

2. Den samme fritagelse gælder for indkomst, der oppebæres af de ovennævnte personer for personligt arbejde, som de udfører i den førstnævnte kontraherende stat for at tjene nødvendige ekstrabeløb til deres underhold, undervisning eller uddannelse i en periode, der er begrænset til 5 år fra ankomsten til denne stat.

#### Artikel 23

##### *Andre indkomster*

Indkomster, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke er udtrykkelig omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

#### Artikel 24

##### *Beskatning af formue*

1. Formue bestående i fast ejendom — som defineret i artikel 6, stk. 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende.

2. Formue bestående i aktiver bortset fra fast ejendom, som udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted, eller som hører til et fast sted, der anvendes til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, hvori det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe, luftfartøjer og jernbane- og vejbefordrings-

cu condiția ca astfel de sume să provină din surse din afara aceluia stat.

2. Aceeași scutire se va aplica venitului obținut de către o persoană din cele mai sus menționate, din munca salariată pe care o prestează în acel prim stat contractant pentru a-și suplimenta mijloacele sale pentru întreținere, educare, instruire, pentru o perioadă limitată la cinci ani de la sosirea sa în acel stat.

#### Articolul 23

##### *Alte venituri*

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, de oriunde provin, care n-au fost menționate în articolele precedente ale prezentei Convenții sînt impozabile numai în acel stat.

#### Articolul 24

##### *Impunerea averii*

1. Avera constituită din bunuri imobile, așa cum sînt ele definite la paragraful 2 al articolului 6, este impozabilă în statul contractant unde acestă bunuri sînt situate.

2. Avera constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau din bunuri mobile ținînd de o bază fixă servind la exercitarea unei profesii libere este impozabilă în statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele și vehiculele feroviare sau ru-

from tax in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. The same exemption shall apply to income derived by the above mentioned person from an employment which he exercises in that first mentioned Contracting State in order to make necessary supplements to his means for maintenance, education, training, for a period limited to five years from his arrival in that State.

#### Article 23

##### *Other income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### Article 24

##### *Taxation of capital*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft, railway and road vehicles operated in

midler, der benyttes i international trafik, og aktiver bortset fra fast ejendom, som anvendes ved driften af sådanne transportmidler, kan kun beskattes i den stat, der ifølge artikel 8 har beskatningsretten til fortjeneste, der er indvundet ved driften.

4. Alle andre arter af formue tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

#### Artikel 25

##### *Ophævelse af dobbeltbeskatning*

Dobbeltbeskatning skal afhjælpes således:

1. For Rumæniens vedkommende skal skatter, der er betalt i Danmark af personer, der er hjemmehørende i Rumænien, og som vedrører indkomst eller formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, fradrages i det skattebeløb, der skyldes til den rumænske stat.

Fortjeneste, som rumænske statsforetagender indbetaler til statskassen, anses i denne artikel som rumænsk skat.

2. For Danmarks vedkommende:

a. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Rumænien, skal Danmark, såfremt bestemmelserne i litra c ikke medfører andet,

(1) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb,

tiere exploatare în trafic internațional, precum și bunurile mobile ținând de exploatarea unor astfel de mijloace de transport sînt impozabile numai în statul contractant care în conformitate cu prevederile articolului 8 are dreptul să impună beneficiile obținute din atare exploatare.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sînt impozabile numai în acel stat.

#### Articolul 25

##### *Eliminarea dublei impuneri*

Dubla impunere va fi evitată în modul următor:

1. În ce privește România, impozitele plătite în Danemarca de rezidenții ai României asupra veniturilor obținute sau capitalurilor deținute care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții, pot fi impuse în Danemarca vor fi scăzute din impozitele datorate statului român.

Beneficiile vărsate de întreprinderile de stat române la bugetul statului sînt considerate în acest articol ca impozit al Republicii Socialiste România.

2. În ce privește Danemarca:

a) Sub rezerva prevederilor subparagrafului c, cînd un rezident al Danemarcei realizează venituri sau posedă capital care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, sînt impozabile în România, Danemarca va acorda:

(1) ca o deducere din impozitul pe venit al acelei persoane, o sumă egală cu im-

international traffic, and movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the State which according to Article 8 has the right to tax profits derived from such operations.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 25

##### *Elimination of double taxation*

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Romania, taxes paid in Denmark by Romanian residents on income derived or capital owned which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Denmark shall be deducted from the taxes owed to the Romanian State.

Profits paid by the Romanian State enterprises to the State budget shall, in this Article, be deemed as a tax of Romania.

2. In the case of Denmark:

a. Subject to the provisions of subparagraph c, where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Romania, Denmark shall allow:

(1) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal



<p>svarende til den indkomstskat, som er betalt i Rumænien;</p> <p>(2) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb, svarende til den formueskat, som er betalt i Rumænien.</p> <p>b. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til den indkomst eller formue, som kan beskattes i Rumænien.</p> <p>c. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Rumænien, kan Danmark medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i skatten af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstskatten, respektive formueskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra Rumænien, eller den formue, der ejes i Rumænien.</p>	<p>pozitul pe venit plătit în România;</p> <p>(2) ca o deducere din impozitul pe capital al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în România.</p> <p>b) Deducerea în fiecare caz nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venitul sau capitalul respectiv așa cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată și care este corespunzătoare, după caz, veniturii sau capitalului impozabil în România.</p> <p>c) Când un rezident al Danemarcei obține venit sau posedă capital care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții, sînt impozabile numai în România, Danemarca poate include acest venit sau capital în baza de impunere, dar va acorda ca deducere din impozitul pe venit sau capital acea parte a impozitului pe venitul sau capitalul respectiv, care este corespunzătoare, după caz, veniturii obținut sau capitalului posedat în România.</p>	<p>to the income tax paid in Romania;</p> <p>(2) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Romania.</p> <p>b. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Romania.</p> <p>c. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Romania, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Romania.</p>
<p>Artikel 26</p> <p><i>Ikke-diskriminering</i></p> <p>1. Statsborgere i en af de kontraherende stater, skal, uanset om de er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.</p>	<p>Articolul 26</p> <p><i>Nediscriminarea</i></p> <p>1. Naționalii unui stat contractant, fie că sînt sau nu rezidenți ai unuia din statele contractante, nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de impunere diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau pot fi supuși naționalii aceluși celălalt stat aflați în aceeași situație.</p>	<p>Article 26</p> <p><i>Non-discrimination</i></p> <p>1. The nationals of a Contracting State, whether or not residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.</p>



2. Beskatning af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være mere byrdefuld i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

3. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres direkte eller indirekte af en eller flere personer hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i denne førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

4. Udtrykket "beskatning" betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

#### Artikel 27

##### *Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler*

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person mener, at foranstaltninger truffet af en eller af begge de kontraherende stater for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende. Klagen skal

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se va face în acest celălalt stat în condiții mai puțin avantajoase decât impozitarea întreprinderilor acestui celălalt stat desfășurând aceleași activități.

3. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este, în totalitate sau în parte, deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuiilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat la nici un impozit sau obligație legată de impunere care să fie diferită sau mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau ar putea fi supuse întreprinderile de același fel ale acest primului stat menționat.

4. Termenul "impozitare" indică în prezentul articol impozitele de orice natură sau denumire.

#### Articolul 27

##### *Procedura amiabilă*

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de unul sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezenta Convenție, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația națională a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului al cărui rezident este. Cazul trebuie supus în trei ani care urmează primei notificări a măsurii care îi atrage o impozitare ce nu este în conformi-

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### Article 27

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in



indgives inden tre år fra den dag, hvor der er givet ham underretning om den foranstaltning, der medfører beskatning, som ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler om anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst. Hvor det for tilvejebringelsen af en aftale skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig forhandling sted, kan en sådan finde sted i et udvalg bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

5. De kompetente myndigheder skal fastsætte, på hvilken måde denne overenskomst skal anvendes, og særlig fastsætte de formelle regler, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontra-

tate cu Convenția.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o rezolvare corespunzătoare, să soluționeze problema pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, pe calea înțelegerii amiabile, orice dificultăți sau dubii rezultând din interpretarea sau din aplicarea Convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea evitării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în vederea aplicării prevederilor prezentei Convenții. Când pentru a se ajunge la o înțelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

5. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili procedura de aplicare a prezentei convenții și în special formalitățile care trebuie îndeplinite de rezidenții unui stat contractant pentru a li se

accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour—if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution—to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in view of application of the provisions of the hereby Convention. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish methods of the application of this Convention and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to



herende stater, skal iagttage for i den anden kontraherende stat at kunne opnå skattefritagelser eller -nedsættelser med hensyn til indkomster, der er nævnt i artiklerne 10, 11, 12 og 13, og som er oppebåret i den anden stat.

#### Artikel 28

##### *Udveksling af oplysninger*

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger af skattemæssig karakter, som de normalt er i besiddelse af, og som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst.

Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end de judicielle eller administrative myndigheder, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af overenskomsten.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;

b) at meddele enkeltheder, hvorom oplysning ikke kan forlanges ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;

acorda în celălalt stat contractant scutiurile sau reducerile de impozit la veniturile menționate la articolele 10, 11, 12 și 13 obținute în acel celălalt stat.

#### Articolul 28

##### *Schimb de informații*

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații de natură fiscală pe care le dețin în mod obișnuit în măsura în care va fi necesar pentru aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții și cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate prin Convenție, în măsura în care impozitarea pe care ele o prevăd este conformă cu Convenția.

Orice informație astfel schimbată va fi ținută secret și nu va fi divulgată niciunei persoane sau autorități, altele decât cele însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor vizate de prezenta Convenție.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunând unuia din statele contractante obligația:

a) de a îndeplini măsuri administrative contrarii propriei legislații sau cu practica administrativă a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii sale administrative normale sau ale celuilalt stat contractant;

be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the incomes mentioned in Articles 10, 11, 12 and 13 derived in that other State.

#### Article 28

##### *Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information of fiscal nature which they usually have, as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those authorities whether judicial or administrative who are concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provision of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of administration of that or of the other Contracting State;



c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser.

#### Artikel 29

##### *Diplomatisk og konsulære embedsmænd*

1. Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige overenskomster tilkommer diplomatisk eller konsulære embedsmænd.

#### Artikel 30

##### *Udvidelse af overenskomstens territoriale anvendelsesområde*

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til enhver del af Danmarks territorium, der særligt er blevet holdt uden for overenskomstens anvendelse, og som pålægger skatter af væsentlig samme karakter som de skatter overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

#### Artikel 31

##### *Ikrafttræden*

1. Denne overenskomst skal godkendes i overensstemmelse

c) de a furniza informații care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

#### Articolul 29

##### *Funcționari diplomatici și consulari*

Nici o prevedere din prezenta convenție nu va afecta privilegiile funcționarilor diplomatici și consulari acordate în cadrul normelor dreptului internațional sau în baza prevederilor unor acorduri speciale.

#### Articolul 30

##### *Extensiunea aplicabilității teritoriale a Convenției*

Prezenta Convenție poate fi extinsă, fie în întregime, fie cu unele modificări necesare, asupra oricărei părți a teritoriului Danemarcei care în mod expres este exclusă de la aplicarea convenției și care stabilește impozite în mare măsură cu caracteristici asemănătoare cu cele la care se aplică Convenția. O astfel de extensiune va intra în vigoare de la data și sub rezerva modificărilor și condițiilor, inclusiv a condițiilor privitoare la denunțare, astfel cum se va preciza și conveni între statele contractante prin note schimbate pe căi diplomatice.

#### Articolul 31

##### *Intrarea în vigoare*

1. Prezenta Convenție va fi aprobată în conformitate cu

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### Article 29

##### *Diplomatic and consular officials*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 30

##### *The extension of territorial applicability of the Convention*

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

#### Article 31

##### *Entry into force*

1. This Convention shall be approved in accordance with

med de forfatningsmæssige bestemmelser, som er i kraft i hver af de to stater, og skal træde i kraft 30 dage efter udveksling af den sidste af de noter, som bekræfter, at begge parter har forholdt i overensstemmelse med disse bestemmelser, hvorefter den første gang skal have virkning:

a) i Den socialistiske Republik Rumænien med hensyn til de skatter, der skyldes for den løbende skatteperiode samt for de skatter, der er betalt eller tilbageholdt efter den 1. januar 1974.

b) i Kongeriget Danmark:

- (1) med hensyn til indkomster, der opstår i skatteåret 1974 og efterfølgende år;
- (2) med hensyn til formue, der er ansat for kalenderåret 1974 og efterfølgende år.

#### Artikel 32

##### *Opsigelse*

Overenskomsten skal forblive i kraft på ubestemt tid. Enhver af de kontraherende stater kan opsig overenskomsten inden den 30. juni i et kalenderår, der begynder tidligst 5 år efter det kalenderår, i hvilket overenskomsten er trådt i kraft, ved at give meddelelse om opsigelse ad diplomatisk vej; i så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed:

a) med hensyn til indkomster, der opstår i det skatteår, der følger efter det år, i hvilket der er givet meddelelse om opsigelse, og efterfølgende år;

b) med hensyn til formue, der er ansat vedrørende det kalenderår, der følger efter

dispozițiile constituționale în vigoare în fiecare din statele contractante și va intra în vigoare din cea de a 30-a zi de la schimbarea ultimei note din cele două, prin care se arată că ambele părți s-au conformat acestor prevederi, cunoscându-se că prezenta Convenție se va aplica pentru prima dată:

a) în Republica Socialistă România, impozitelor aferente perioadei impozabile în curs, precum și impozitelor plătite sau reținute cu începere de la 1 ianuarie 1974;

b) în Regatul Danemarca:

- (1) cu privire la venitul care se impune în anul fiscal 1974 și anii următori;
- (2) cu privire la capitalul care se impune în anul calendaristic 1974 și anii următori.

#### Articolul 32

##### *Denunțarea*

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată. Fiecare stat contractant poate să denunțe convenția până la 30 iunie inclusiv a fiecărui an calendaristic, începând din cel de al cincilea an următor celui al intrării în vigoare a Convenției, dând notă de denunțare pe cale diplomatică; în acest caz aplicarea prezentei Convenții încetează:

a) cu privire la venitul care se impune începând cu anul fiscal următor aceluia în care s-a remis nota de denunțare și anii următori;

b) cu privire la capitalul care se impune începând cu anul calendaristic următor ace-

the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force on the 30th day upon the exchange of the last of the two notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

a) in the Socialist Republic of Romania on the taxes due for the taxable period in course, as well as on the taxes paid or retained since the 1st of January 1974:

b) in the Kingdom of Denmark:

- (1) in respect of income arising for the taxation year 1974 and subsequent years;
- (2) in respect of capital assessed for the calendar year 1974 and subsequent years.

#### Article 32

##### *Termination*

The hereby Convention shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may denounce the Convention up to the 30th June of each calendar year, starting from the 5th year following that in which the Convention entered into force, by giving notice of termination through diplomatic channels; in such event the application of this Convention shall cease to be effective:

a) in respect of income arising for the taxation year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;

b) in respect of capital assessed for the calendar year next following that in which



det år, i hvilket der er givet meddelelse om opsigelse, og efterfølgende år.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, der på behørig måde har fået bemyndigelse hertil af deres regeringer underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 13. december 1976 i to originale eksemplarer på rumænsk, dansk og engelsk, således at de tre tekster har samme gyldighed. I tilfælde, hvor der opstår uoverensstemmelser om fortolkningen af bestemmelserne i denne overenskomst, skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Danmarks regering

**K. B. Andersen**

For Den socialistiske Republik Rumæniens regering

**G. Ploșteanu**

lucia în care s-a remis nota de renunțare și anii următori.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta Convenție.

Făcută în Copenhaga la 13 decembrie 1976, în două exemplare originale, redactate fiecare în limbile română, daneză și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În caz de divergențe în interpretarea dispozițiilor acestei Convenții, textul în limba engleză are precădere.

Pentru guvernul Regatului Danemarca

**K. B. Andersen**

Pentru guvernul Republicii Socialiste Romania

**G. Ploșteanu**

notice of termination is given, and subsequent years.

In witness whereof the undersigned, authorized in good and due form by their Governments have signed the hereby Convention.

Drawn in Copenhagen this 13th day of December 1976, in two original copies, each in the Romanian, Danish and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Denmark

**K. B. Andersen**

On behalf of the Government of the Socialistic Republic of Romania

**G. Ploșteanu**

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 30, stk. 1, i kraft den 28. december 1977. I henhold til artikel 3, stk. 1b), omfatter overenskomsten ikke Færøerne og Grønland.

**Udenrigsministeriet, den 23. februar 1978.**

**Lise Østergaard.**